

ARGI BEGI BITARTEKARITZA ELKARTEA

BITARTEKARITZAKO JARDUNBIDE EGOKIEN KODEA

CÓDIGO DE BUENAS PRÁCTICAS EN MEDIACIÓN

I. ATALA: BITARTEKARIAREN JARDUNBIDE EGOKIAK

SECCIÓN I: BUENAS PRÁCTICAS DE LA PERSONA MEDIADORA

1. Artikulua. Independentzia, inpartzialtasuna eta neutraltasuna.

Artículo 1. Independencia, imparcialidad y neutralidad.

Bitartekariak, bitartekaritza onartu aurretik, alderdiekin inolako interes-gatazkarik ez duela egiaztatu beharko du, eta alderdiei jakinarazi beharko die haien independentzia edo inpartzialtasuna zalantzan jar dezakeen edozein harreman pertsonal, profesional edo enpresarial dagoela. Era berean, bitartekaritza hasi ondoren, independentziari eta/edo inpartzialtasunari eragiten dion gerora hautematen den edozein gorabehera berehala jakinarazi beharko zaie alderdiei, eta bitartekariak bere eginkizunarekin jarraitu ahal izango du, horiek guztiak jakinaren gainean egonik eta haien berariazko adostasunarekin soilik.

La persona mediadora antes de aceptar una mediación deberá comprobar que no tiene ningún conflicto de intereses con las partes, así como comunicar a las mismas la existencia de cualquier relación personal, profesional o empresarial que pudiera poner en entredicho su independencia o imparcialidad. Asimismo, una vez iniciada la mediación, cualquier circunstancia sobrevenida que pudiera percibirse que afecta a la independencia y/o imparcialidad, deberá ser comunicada de forma inmediata a las partes y tan sólo con el conocimiento y consentimiento expreso de todas ellas, podrá la persona mediadora continuar con su función.

Bitartekariak neutrala izan behar du gatazkari dagokionez.

La persona mediadora debe ser y permanecer neutral respecto del conflicto.

2. Artikulua. Eskumena.

Artículo 2. Competencia.

Bitartekariak, bitartekaritza zehatza onartu aurretik, bere gaitasunaren, kualifikazioaren eta egokitasunaren balorazioa egin beharko du, bitartekari-funtzioa bere gain hartzeko, eta alderdiei prestakuntza eta esperientziaren berri eman beharko die. Bitartekariak arduraz jokatu du eta prozesua eraginkortasunez kudeatuko du.

La persona mediadora de forma previa a la aceptación de la mediación concreta deberá realizar una valoración de su propia capacidad, cualificación e idoneidad para asumir el desarrollo de su función de persona mediadora, informando a las partes de su formación y experiencia. La persona mediadora actuará con diligencia y gestionará el proceso de forma eficiente.

3. Artikulua. Alderdiei bitartekaritza-prozesuari buruzko informazioa ematea.

Artículo 3. Información a las partes sobre el proceso de mediación.

Bitartekariak alderdiei jakinaraziko dizkie bitartekaritza-prozeduraren printzipioak, prozesuaren garapena, funtzionamendu-arauak, prozesua amaitzeko egon daitezkeen moduak eta bitartekaritzaren kostua.

La persona mediadora informará a las partes sobre los principios que inspiran el procedimiento de mediación, el desarrollo del proceso, normas de funcionamiento, posibles formas de terminación del proceso y coste de la mediación.

ARGI BEGI BITARTEKARITZA ELKARTEA

Era berean, bitartekaritzarako legezko araudia betetzen ari dela jakinaraziko du.

Igualmente comunicará hallarse en cumplimiento de la normativa legal para el ejercicio de la mediación.

4. Artikulua. Ordainsariak.

Bitartekariak ez dio bitartekaritzari hasiera emango, baldin eta alderdiei ez badie parte hartzeagatiko ordainsarien berri eman eta alderdien onarpena lortu. Alderdiek besterik adostu ezean, bitartekaritzaren ordainsariak eta kostuak haien artean ordainduko dira, erdibana. Bitartekarien ordainsariak ez daude bitartekaritzaren emaitzari lotuta.

Artículo 4. Honorarios.

La persona mediadora no dará comienzo a la mediación sin haber informado a las partes sobre los honorarios por su intervención y obtenido la aceptación de las partes al respecto. Salvo acuerdo de las partes, los honorarios y costes de la mediación se pagarán de forma alícuota entre ellas. Los honorarios de los mediadores no estarán vinculados al resultado de la mediación.

5. Artikulua. Konfidentzialtasun bete-beharra.

Bitartekariak konfidentzialtasuna gorde beharko du bitartekaritza-prozesua dela eta ezagutzen duen informazio orori dagokionez, bitartekaritzaren existentzia bera eta, hala badagokio, lortutako akordioa barne.

Artículo 5. Obligación de confidencialidad.

La persona mediadora está sujeta a la obligación de confidencialidad, en relación con toda información que conozca por razón del proceso de mediación, incluida la propia existencia de la mediación y en su caso, del acuerdo alcanzado.

Konfidentzialtasun-betebeharrari legeak edo ordena publikoak bakarrik eragin diezaioke. Bitartekariak saio pribatuetan lortutako informazioa ezin izango zaie beste alderdiei jakinarazi, salbu eta saio pribatua egin duen alderdiak berriazko baimena ematen badu.

El deber de confidencialidad sólo puede verse afectado por imperativo legal o de orden público. La información que la persona mediadora haya obtenido durante las sesiones privadas no podrá ser revelada a la otra u otras partes, salvo autorización expresa de la parte que haya mantenido la sesión privada.

6. Artikulua. Bitartekariak uko egitea.

Bitartekaritza borondatearen printzipioaren mende dago, eta printzipio horrek alderdiei ez ezik bitartekariari berari ere eragiten dio. Behin kargua onartuta, bitartekariak bitartekaritza-prozedura amaitu arte bete beharko du kargua; hala ere, bere betebeharrak betetzen jarraitzea eragozten dioten gerora sortutako zirkunstantziek bitartekariari uko egitea ekar dezakete.

Artículo 6. Renuncia de la persona mediadora.

Sujeta la mediación al principio de voluntariedad, este principio no sólo afecta a las partes sino al propio mediador. Si bien una vez aceptado el cargo, la persona mediadora deberá desempeñarlo hasta el final del procedimiento de mediación, circunstancias sobrevenidas que le impidan seguir cumpliendo con sus obligaciones, pueden llevar a la renuncia de la persona mediadora.

ARGI BEGI BITARTEKARITZA ELKARTEA

Kasu horretan, bitartekariak inguruabar horien berri izan bezain laster, alderdiei jakinaraziko die, eta uko egin duela jakinaraziko die.

En este caso, tan pronto como la persona mediadora tenga conocimiento de estas circunstancias, lo pondrá en conocimiento de las partes a quienes comunicará su renuncia.

II. ATALA: ERAKUNDEAREN JARDUNBIDE EGOKIAK

SECCIÓN II: BUENAS PRÁCTICAS DE LA INSTITUCIÓN

7. Artikulua. Gardentasuna eta neutral-tasuna.

Erakundeak modu independente eta neutralean jardungo du, eta informazio osoa eta gardena emango du bitartekaritzaren administrazioan jarraitzen duen erakundeari eta barne-prozedurei buruz, bitartekaria eta, hala badagokio, komediadorea izendatzeko sistema barne.

Artículo 7. Transparencia y neutralidad.

La institución actuará de forma independiente y neutral y proporcionará información completa y transparente sobre la institución y los procedimientos internos que sigue en la administración de las mediaciones, incluido el sistema de nombramiento de la persona mediadora y, en su caso, de la persona comediadora.

8. Artikulua. Borondatearen eraginkor-tasuna eta autonomia.

Azkartasuna premisa bat da administrazioaren bitartekaritzaren izapidean behatzeko, eta bitartekaritzak modu eraginkorrean eta arduratsuan gauzatzen direla zainduko da, elkarriketa erraztuz eta alderdien borondatea, bitartekaritzaren printzipioak eta aplikatzekoak diren lege-aurreikuspenak errespetatuz.

Artículo 8. Eficiencia y autonomía de la voluntad.

La celeridad es una premisa para observar en el trámite de las mediaciones que se administren, y se velará porque las mediaciones se lleven a cabo de forma eficiente y responsable, facilitando el diálogo y con respeto a la voluntad de las partes, los principios de la mediación y las previsiones legales que resulten de aplicación.

9. Artikulua. Bitartekariak izendatzea.

Bitartekaria askatasunez aukeratzeak eta bi aldeak ados jartzeak agintzen du izendapen-prozesua. Alderdiek askatasunez aukeratu ezean, erakundeak bitartekariaren izendapen bat egingo du, irizpide objektibo eta gardenen arabera, eta izendapen hori kasu bakoitzaren beharretara egokituko du.

Artículo 9. Nombramiento de mediadores.

La libre elección de la persona mediadora y el mutuo acuerdo entre las partes, rige el proceso de designación. Desde la institución se procederá, en defecto de libre elección entre las partes, a realizar un nombramiento de los mediadores según criterios objetivos y transparentes, adaptando dicho nombramiento a las necesidades particulares de cada caso.

10. Artikulua. Bitartekaritza arautzen duten printzipioak betetzen direla zaintzea.

Artículo 10. Velar por el cumplimiento de los principios que rigen la mediación.

ARGI BEGI BITARTEKARITZA ELKARTEA

Bitartekariak neutralak, independenteak eta inpartzialak izan daitezen zainduko du erakundeak, eta bitartekariak behartuko ditu erakundeari jakinaraztera beren independentziari eta inpartzialtasunari eragiten dion edozein alderekin duten harreman pertsonal, profesional edo enpresariala (prozeduran zehar lehendik edo gerora sortutakoa). Kasu horietan, erakundeak bitartekaria izendatuko du edo bere eginkizunetan jarraituko du alderdiek, behar bezala informatuta, beren adostasuna berariaz adierazten dutenean.

11. artikulua. Titulazioa eta etengabeko prestakuntza.

Bitartekaritza-erakundeak ziurtatuko du bitartekariak erabat gaituta daudela bitartekaritzaren garapena beren gain hartzeko; gatazkan bitartekari izateko titulazio, esperientzia, gaikuntza, etengabeko prestakuntza eta lanbide-kualifikazio egokia dutela, une bakoitzean indarrean dagoen legeriaren arabera.

12. artikulua. Konfidentzialtasuna.

Erakundeak konfidentzialtasuna gordeko du bitartekaritzaren oraingo, iraganeko edo etorkizuneko ospakizunari, esku hartzen duten alderdiei eta, hala badagokio, lortutako bitartekaritza-akordioari buruz.

Konfidentzialtasunari legeak edo ordena publikoak bakarrik eragin diezaioke.

13. artikulua. Bitartekarien bitartekaritza eta prestakuntza sustatzea.

Erakundeak bitartekaritza sustatuko du, gatazkak konpontzeko mekanismo eraginkor gisa, bai eta bitartekarien etengabeko prestakuntza ere.

La institución velará porque los mediadores sean neutrales, independientes e imparciales, y obligará a sus mediadores a poner en conocimiento de la institución toda relación personal, profesional o empresarial (preexistente o sobrevenida durante el procedimiento) con cualquiera de las partes que pueda afectar o ser percibido que afecta a su independencia e imparcialidad. En estos casos, la institución sólo designará al mediador o le mantendrá en sus funciones cuando las partes, debidamente informadas, manifiesten expresamente su conformidad.

Artículo 11. Titulación y formación continuada.

La institución de mediación se asegurará de que los mediadores se hallan plenamente cualificados para asumir el desarrollo de la mediación; poseen la titulación, experiencia, capacitación, formación continuada y cualificación profesional adecuada para mediar en el conflicto, según la legislación vigente en cada momento.

Artículo 12. Confidencialidad.

La institución guardará confidencialidad sobre la celebración presente, pasada o futura de la mediación, las partes intervinientes y en su caso, del acuerdo de mediación alcanzado.

La confidencialidad sólo podrá verse afectada por imperativo legal o de orden público.

Artículo 13. Promoción de la mediación y formación de los mediadores.

La institución promoverá tanto la mediación como mecanismo eficaz para la resolución de controversias, como la formación continuada de sus mediadores.

